

Русской академии медицинских наук
Accademia Nazionale delle Scienze
Mediche
Научный центр психического
здоровья
Mental Health Research Center
Москва, 26 апреля 2013
Mosca, 26 aprile 2013

Модератор: Мария Гантман
Moderatore: Maria Gantman
Докладчик: Пьетро Вигорелли
Relatore: Pietro Vigorelli

vigorell@nicai.it

Buonasera a tutti.
Scusatemi se non parlo russo.
Cercheremo di capirci.
Добрый вечер всем.
Прошу извинить меня, но я не
владею русским языком.
Мы постараемся понять друг
друга.

L'Approccio capacitante
L'Approccio che facilita
The Enabling approach
Подход, который облегчает

Pietro Vigorelli

vigorell@nicai.it

Un approccio che parte dal disagio
An Approach starting from
discomfort
Подход, начинающийся с
дискомфорта

vigorell@nicai.it

Inadeguatezza, Insicurezza
Perdite, Continue frustrazioni,
Isolamento, Rabbia, Apatia
Inadequacy, insecurity, Losses,
Continuing frustrations, Isolation,
Anger, Apathy
Неадекватность, неуверенность,
Потери, Продолжить разочарования,
Июляция, Гнев, Апатия

vigorell@nicai.it

Disabilità aggiuntiva
Excess disability
Избыток инвалидности

vigorell@nicai.it

Non è riabilitazione
Non è stimolazione
Non è training cognitivo
It is not rehabilitation
It is not stimulation
It is not cognitive training
Это не восстановление
Разве это не стимуляция
Это не когнитивного тренинг

vigorell@nicai.it

È un modo di relazionarsi
È un tipo di relazione interpersonale
It is a way of relating
It is a kind of interpersonal relationship
Это способ отношения
Это своего рода межличностных
отношения

vigorell@nicai.it

Il disagio dei pazienti, dei familiari,
degli operatori

The discomfort of patients,
caregivers and operators

дискомфорт пациентов,
родственников, операторов

vigorell@iscak.it

Il disagio delle parole

The discomfort of the words

дискомфорт слов

vigorell@iscak.it

Parole malate (troncate, senza senso,
incoerenti, ripetute, neologismi...)

Words sick (truncated, meaningless,
incoherent, repeated, neologisms...)

Больные слова (прерванные,
бессмысленные,
непоследовательные,
повторные, неологизмы ...)

vigorell@iscak.it

Parole eclissate (anomie, inerzia verbale, mutacismo...)

Words eclipsed (anomia, verbal inertia, silence...)

Неясные слова (аномия, словесная инерция, немота ...)

vigorell@iscak.it

Parole agonizzanti (anomie, inerzia verbale, mutacismo...)

Words agonizing (babbling, wailing in advanced stage of disease ...)

Предсмертные Слова

vigorell@iscak.it

Parole morte (il silenzio totale...)

Words dead (complete silence)

**Мертвые слова
(полная тишина ...)**

vigorell@iscak.it

Il circolo vizioso della malattia
The vicious circle of disease
Порочный круг болезни

vigorell@nicai.it

**Il circolo virtuoso dell'Approccio
capacitante**
The virtuous cycle of Enabling
Approach
**Добродетельный круг
стимулирующего подхода**

vigorell@nicai.it

Che cos'è?
What is it?
Что это такое?

vigorell@nicai.it

Qual è lo scopo?
What is the purpose?
Это цель?

vigorik@nicai.it

Convivenza sufficientemente felice
Happy-enough Coexistence
Достаточно радостное
сосуществование

vigorik@nicai.it

Come è nato?
How was it born?
как он родился?

vigorik@nicai.it

E' nato dall'esperienza, dallo studio
dei testi scritti

It is born from experience, from
the study of written texts

родилась из опыта, из изучения
письменных текстов

vigorell@nicai.it

Viene dopo i lavori di Giampaolo Lai,
Naomi Feil, Tom Kitwood, Moyra
Jones, Amartya Sen

It comes after the work of Giampaolo
Lai, Naomi Feil, Tom Kitwood, Moyra
Jones, Amartya Sen

Это случилось после работы
Джампаоло Лай, Наоми фейл, Том
Kitwood, Мойра Джонс, Амартия Сен

vigorell@nicai.it

Nozioni di base

Key concepts

ОСНОВЫ

vigorell@nicai.it

**Il Riconoscimento delle
Competenze elementari**
The Recognition of Basic abilities
**Признание основных
способностей**

vigorell@iscak.it

Le competenze elementari
Basic Abilities
Основные Способности

vigorell@iscak.it

La competenza a parlare
Speech Ability
Способность говорить

vigorell@iscak.it

Le Tecniche conversazionali
Conversational Techniques
Разговорные методы

vigorell@iscali.it

Non fare domande
Restituire il motivo narrativo
Riassumere quanto detto
Don't ask questions
Giving back the narrative theme
не задавать вопросов
ВОССТАНОВИТЬ повествовательное
МОТИВ
обобщить сказанное

vigorell@iscali.it

Il Riconoscimento della validità
come interlocutore.
Il riconoscimento che il paziente
può parlare e sa parlare.
The Recognition of the validity as an
interlocutor.
The recognition that the patient can speak.
Признание силы собеседника.
Пациент может и умеет говорить.

vigorell@iscali.it

La competenza a comunicare
Communicating Ability
Способность общения

vigorell@nicai.it

La competenza emotiva
Emotional Ability
Эмоциональная Способность

vigorell@nicai.it

Il Riconoscimento della
Competenze emotiva
Recognition of emotional ability
Признание эмоциональной
способности

vigorell@nicai.it

Riconoscere le emozioni
Recognize the emotions
Распознать эмоции

vigorell@nicai.it

La competenza a contrattare
Negotiating Ability
Способность ведения
переговоров

vigorell@nicai.it

La competenza a decidere
Deciding Ability
Способность принятия решений

vigorell@nicai.it

Il Riconoscimento del punto di vista
e del sistema di valori della persona
con demenza

The Recognition of the point of view
and value system of person with
dementia

Признание точки зрения и
системы ценностей человека,
страдающего деменция

vigorell@nicai.it

Il Riconoscimento dei Mondi
possibili

The Recognition of possible words

Признание возможных миров

vigorell@nicai.it

Il Riconoscimento delle Identità
molteplici

The Recognition of multiple
identities

Признание многосторонней
идентичности

vigorell@nicai.it

Strumenti e setting
Tools and settings
Инструменты и настройки

vigorell@nicai.it

L'ascolto e la parola
Listening and words
Слух и речь

vigorell@nicai.it

Progetti specifici
Specific projects
Конкретные проекты

vigorell@nicai.it

Conversazione facilitante
(individuale o in gruppo)

Enabling conversation
(individual or group)

Облегчающий разговор
(индивидуальный или в
группе)

vigorell@nicai.it

Colloqui d'accoglienza nelle
Case per anziani

Welcome conversations

Беседы при приеме в
домах для престарелых

vigorell@nicai.it

Gruppi ABC per i familiari

ABC Groups for caregivers

ABC группы для близких
родственников

vigorell@nicai.it

I Dodici Passi
The Twelve Steps
Двенадцать Шагов

vigorell@nicai.it

Da “Non fare domande”
A “Accettare la malattia”
“Occuparsi del proprio benessere”
From “Don’t ask questions”
to “Accept the illness”
“Taking care of one’s own well being”
от “не задавать вопросов” до
“принять болезнь” забота о
собственном благополучии”

vigorell@nicai.it

Formazione degli operatori
Training of operators
Обучение операторов

vigorell@nicai.it

www.gruppoanchise.it

vigorell@nicai.it

Grazie e arrivederci
Thank you and goodbye
Спасибо и до свидания
Spasìba i da svidània

vigorell@nicai.it

Parole chiave
Keywords
Ключевое слово

vigorell@nicai.it

Disagio
Discomfort
дискомфорт

vigorell@nicai.it

Parola
Word
Слово

vigorell@nicai.it

Le competenze elementari
Basic Abilities
Основные Способности

vigorell@nicai.it

Riconoscimento
Recognition, acknowledgment
Признание

vigorell@nicai.it

Felicità
Happiness
Счастье

vigorell@nicai.it

Il punto d'incontro felice
The happy meeting point
The happy point of convergence
Точка встречи счастливы

vigorell@nicai.it

Convivenza sufficientemente felice
Happy-enough Coexistence
Достаточно радостное сосуществование

vigorell@nicai.it

Ospizio per persone con demenza
Casa di Riposo per Anziani
Hospice for persons with dementia
Assisted living facilities for elderly
Хоспис для людей с деменцией
Дом престарелых для пожилых
людей

vigorell@nicai.it
